



Novella Tedesco

Passport: YB2898547 **Work permit:** Italian **Nationality:** Italian **Date of birth:** 26/02/1996

Place of birth: Naples, Italy **Gender:** Female **Phone number:** (+39) 3466190265

Email address: nov.tedesco@gmail.com **Email address:** novella.tedesco2@unibo.it

Website: thenomadlinguist.eu

Website: unibo.it/sitoweb/novella.tedesco2

Home: via Pitloo 7 / E , 80128 Naples (Italy)

ABOUT ME

I am a young researcher in the field of applied and sociolinguistics. I've engaged with language-related work activities like teaching, translation, localization, social media managing, discourse as well as variation studies. I am passionate about languages and cultures. I have travelled across continents and lived in many different countries: each of these experiences has taught me a lot about myself and the role I can play to improve my environment and the social context where I live.

EDUCATION AND TRAINING

Ph.D. in Translation, Interpreting and Intercultural Studies

University of Bologna [01/11/2022 – Current]

Level in EQF: EQF level 8 | **Thesis:** Exploring Translanguaging in European Digital Nomad Communities: Starting the FLO Project

Main fields of study: corpus linguistics, linguistic ethnography, FAIR data and Open Science principles for data management and research deliverable, English as a lingua franca, Cultural diversity and transcultural communication

Post-graduate Research Scholarship

University of Bologna [01/05/2022 – 30/10/2022]

Level in EQF: EQF level 7

Activities involved: design of interactive and multimedia teaching materials to be used for university courses on Text Processing, on Scientific Research and Language Data Science (using H5P).

Master's Degree in Specialised Translation

University of Bologna [01/10/2019 – 15/03/2022]

Final grade: 110/110 cum laude | **Level in EQF:** EQF level 7 | **Thesis:** Round-Trip Translation: A Method for Estimating Revision and Editing Difficulty of English as a Lingua Franca Academic Texts

Main fields of study: Corpus Linguistics, Specialised Translation in Italian, German, and English, English and German Literature, Localization, Terminology, Technologies for translation, Legal translation, Semiotics, Computational linguistics, Large language models: BERT, Automatic evaluation metrics: BERTScore and BLEU, Language teaching and learning, English as a lingua franca and English for academic purposes

Global Marketing, Communication and Made in Italy

Centro Studi Comunicare Impresa [01/10/2019 – 01/11/2021]

Final grade: 27/30 | **Level in EQF:** EQF level 7 | **Thesis:** International Marketing of Traditional Musical Instruments: Selling The Mandolin as a Cultural Experience of the City of Naples

Main fields of study: Global marketing and communication, Export credit risk management, International business and commerce, E-commerce, Social Media and Business communication

Cultural and linguistic mediation

University of Naples L'Orientale [01/10/2016 – 25/07/2019]

Final grade: 110/110 cum laude | **Level in EQF:** EQF level 6 | **Thesis:** An Investigation into SLA and EFL teaching: underlying ideologies and innovative practices

Main fields of study: English linguistics and philology, English literature, German language, German linguistics and philology, German literature, Modern and Contemporary History, Italian literature and linguistics, Arts, Aesthetics, Philosophy and Media studies, Antropology

MEDAL Summer School

MEDAL Consortium [2023 – 2023]

City: Tartu | Country: Estonia

Summer school in Transferable Research Skills

Università Cattolica del Sacro Cuore Milano [2023 – 2023]

City: Milano | Country: Italy

Summer School in Methods in Language Data Science

University of Ghent [2023 – 2023]

WORK EXPERIENCE

University of Bologna

Name of unit or department: Department of Interpreting and Translation - **Business or sector:** Education

Didactic Tutor in the DEH Project (Text Processing)

[01/05/2025 – Current]

Development and testing of learning contents, development of graphical and multimedia contents for a MOOC on Text Processing offered by the University of Bologna.

The scholarship was awarded twice to the candidate (in May, and September 2025).

University of Bologna

Business or sector: Education

Didactic Tutor (Translation Theory and Practice)

[01/10/2024 – 01/03/2025]

Teaching of translation technologies, translation practice and theory.



University Lecturer

[2024 – Current]

Invited guest lecturer at the following universities:

- KU Leuven: "Catching the FLO, starting the FLO" (guest lecturer in the Master's course Language Varieties and Language Variants by prof. Benedikt Szmrecsany)
- University of Bologna: "Capirsi o comprendersi? Strategie per la comunicazione plurilingue in intercomprensione" (Lecture for the Blended Intensive Learning Programme at the Department of Interpreting and Translation); "Working with languages: in-between data, technologies and translation" (in the course Translation Theory for the Master's students in Specialised Translation); "A translanguaging approach to the study of transcultural communication within digital nomad communities" (guest lecturer in the course Languages and Teaching Lab, Master's Degree in Specialised Translation); permanent lecturer in the course Corpus-assisted literary studies
- University of Madeira: "Research in plurilingual communication" (in the course of Phonetics and phonology)



Foreign language teacher (Italian and English)

[01/2016 – 04/2022]

At Morgan School (Casoria, Italy), Berlitz (Peru), Italienisch Lernen mit Francesca (Germany).

Bologna University Press

Translator, Resources Curator, Project Manager, Revisor, Editor

[09/2019 – 03/2022]

 **University of Bologna**

Student tutor

[10/2020 – 10/2021]

VOLUNTEERING

[20/10/2025 – Current] Naples - Centro di prima accoglienza

Mediation and Education Manager

CERTIFICATIONS

[University of Cambridge, 07/2016]

CELTA - Cambridge English Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages

[University of Venice Ca' Foscari, 24/05/2023]

CEDILS - Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri

[University of Bologna, 2025]

Artificial Intelligence Tools for Content Production in Academia

Link: https://openbadges.bestr.it/public/assertions/WgsBi0_JSK6bpqH1G7W6lg

[University of Bologna, 2024]

Personal data protection - Training course for teachers, researchers, doctoral students, research fellows and collaborators

Link: <https://openbadges.bestr.it/public/assertions/r4AzBO19QqyhaDNvR9bZYg>

[University of Bologna, 2023]

Communicating Research: Scientific Public Speaking

Mode of learning: Hybrid

Link: <https://openbadges.bestr.it/public/assertions/fkQzzlZrQSSaXW-5jaH0lg>

[University of Bologna, 2023]

Research Data Management and Open Science Principles

Link: <https://openbadges.bestr.it/public/assertions/sa4ylUBVTgCWzZcAdV7qkQ>

[University of Bologna, 2023]

STRUMENTI, TERMINOLOGIA E COMPARAZIONE AL SERVIZIO DELLA TRADUZIONE GIURIDICA

[ESOL International, 05/06/2017]

ESB Certified Examiner

[ANDI, 28/04/2022]

CODING Coding and language programming (Python)

[CERTIPASS, 16/05/2022]

EIPASS WEB

[International Business Management Institute, 22/10/2025]

Deutsches Sprachzertifikat C2

[International Business Management Institute, 22/10/2025]

PCEG - Prueba de certification de Español general C2

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): Italian

Other language(s):

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

German

LISTENING C2 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION B2

Spanish

LISTENING C2 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

French

LISTENING B1 READING C1 WRITING A2

SPOKEN PRODUCTION A1 SPOKEN INTERACTION A2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

SOCIAL AND POLITICAL ACTIVITIES

[2024 – 2024] Forlì

European Youth Event Organization of two workshops for the European Youth Event held in Forlì. The activities were named: Building communities and Navigating identities through plurilingualism in the EU Making Europe through languaging

Link: <https://site.unibo.it/eye-forli/it>

PUBLICATIONS

[2025]

NomadLingo 1.0 open [dataset]

Authors: Novella Tedesco, Silvia Bernardini, Cristiana Cervini

Tedesco, Novella; Bernardini, Silvia and Cervini, Cristiana, 2025. NomadLingo1.0 open. ILC-CNR for CLARIN-IT repository hosted at Institute for Computational Linguistics "A. Zampolli", National Research Council, Pisa.

[2025]

Where's your language at? [dataset]

Authors: Novella Tedesco

Tedesco, N. (2025). Where's your language at? [Data set]. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15603903>

[2025]

Translanguaging in the era of digital nomadism: A sociolinguistic perspective on voluntary mobility in Europe [journal article]

Authors: Novella Tedesco | **Journal Name:** Discover Global Society | **Publisher:** Springer Nature

Tedesco, N. Translanguaging in the era of digital nomadism: a sociolinguistic perspective on voluntary mobility in Europe. Discov glob soc 3, 50 (2025). <https://doi.org/10.1007/s44282-025-00191-8>

[2025]

English as a Lingua Franca in Academic Publishing: using Round-Trip Translation to Estimate Linguistic Revision Difficulty [Journal Article]

Authors: Novella Tedesco, Federico Garcea, Silvia Bernardini | **Journal Name:** Journal of English as a Lingua Franca | **Publisher:** De Gruyter

Tedesco, Bernardini, Garcea, F. (2024). English as a lingua franca in academic publishing: Using round-trip translation to estimate linguistic revision difficulty. Journal of English as a Lingua Franca, 13(2), 307-335.

CONFERENCES AND SEMINARS

[24/10/2025] Università degli Studi Roma Tre

PEP Conference Bridging Voices in Plurilingual Education: Policies, Research and Practices Presentation of the paper entitled 'Natural Interaction Data to Advance Plurilingual Studies and Pedagogical Innovation'

[10/10/2025] University of Bologna

International Conference Talking Data - Methodological and theoretical challenges raised by spoken interaction data Pre presentation of the paper entitled 'Working with translingual spoken data: the NomadLingo corpus'

[10/05/2025 – 12/05/2025] Forlì (University of Bologna)

What's Research Got To Do with it? Confernce organiser (Scientific committee)

[14/12/2024] University of Thessaloniki

CostLang2024 Dimensioni politiche e sociali dell’Insegnamento delle Lingue Straniere in Europa Paper presentation, entitled 'In-Between Ideologies, Attitudes and Practices: Exploring Plurilingualism within European Digital Nomad Communities'

[26/08/2025] University of Bordeaux

SLE 2025 Invited speaker in workshop 'United by language contact: Linguistics and Translation-Interpreting Studies in search of a shared framework', presenting the paper 'Bridging the gap between translation and translanguaging'

[03/07/2025] Birmingham Aston University

Corpus Linguistics Conference Paper presentation "'Introducing Introducing NomadLingo: a Corpus of Translingual Spoken Interactions in European Digital Nomad Communities"

[09/06/2025] San Sebastian (Spain)

ISB 15th International Symposium on Bilingualism Paper presentation "Mobility, translanguaging and plurilingualism: the case of digital nomad communities in Europe"

[22/05/2025] University of Tirana

DILLE 2025 Paper presentation: 'Caccia al Tesoro Plurilingue. Un’esperienza educativa attraverso la diversità linguistica e l’intercomprensione'

[04/12/2025] University of Salerno

ELF Communication Today Paper presentation "Nomad English"

[01/11/2024] University of New Mexico Albuquerque

“Harmony in Diversity: Innovative Approaches to Language Variation and Change” paper Linguistic fluidity in the European digital nomad communities

[14/08/2024] Kuala Lumpur

AILA World Congress Paper presentation 'Exploring linguistic fluidity in the European communities of digital nomads' within Symposium 'English as a Medium of Education, Multilingualism and the SDGs: Equity, Diversity and Inclusion'

[09/07/2024] Manchester Metropolitan University

TALC2024 paper 'For students, by students: Active learning through corpora'

[21/06/2024] University of Bologna

Managing language resources for the exploration of languaging practices in transcultural settings Seminar

[04/06/2024] University of Bologna

'Il dialogo tra le scienze linguistiche e le nuove tecnologie' Speaker

[25/01/2024] University of Mons

Migrations Paper presentation: " 'A sociolinguistic perspective on voluntary migration in Europe: the case of the digital nomads"

[30/06/2023] Universitat Autònoma de Barcelona

XIII Simposi Internacional de Recerca Jove en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Orient Paper presentation: 'BLEU and BERTScore for Automatic Text Evaluation: Comparing Applications for Revision Difficulty Estimation and Respeaking QA'.

[22/02/2023] University of Naples L'Orientale

The International Conference on Building Inclusive And Multilingual Societies: AVT, Media And Technology Paper Presentation: 'QA of intralingual respeaking: preliminary investigations on BERTScore for automatic assessment'.

[04/11/2022] Utrecht

3rd Multiplier Event | UpSkills Project CLARIN ERIC Presentation of the output interactive course on Text Processing

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

University of Bologna
COLITEC Member of the research group on Corpora and Language Technology

KU Leuven
QLVL Research group in quantitative and variationist linguistics

STUDIES AND EXPERIENCES ABROAD

[15/10/2024 – 15/12/2024]
Research abroad period founded by CIUTI Travel Scheme - KU Leuven (Belgium)

[01/02/2024 – 01/06/2024]
Research abroad period at the University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain)

[01/10/2023 – 15/12/2023]
EU Program Marco Polo - Research Abroad Period at the University of Madeira (Portugal)

[01/10/2018 – 01/03/2019]
EU Program Erasmus + - Study Abroad Period at the University of Warwick (UK)

DRIVING LICENCE

Driving Licence: B

I hereby give consent for my data included in the Curriculum Vitae to be processed for recruiting purposes

Naples, 27/10/2025



Novella Tedesco